2.ª Yaro — Madrid Februaro 1912. — 4.ª Núm.

SUSCRIPCIÓN ANUAL
1 pta.

LABORO

Yaral suskripto por exter-lando:
1.50 fki.

REVISTA MENSUAL BILINGÜE DEDICADA Á LA DEFENSA Y VULGARIZACIÓN DEL ESPERANTO REFORMADO (SISTEMA **IDO**)

REDAKTERI { Pedro Marcilla. Alberto Galant.

Administreyo: LEON, 18, 1.º

IDO E HISPANA

(Sequo e fino.)

Or, se linguo quale la hispana, qua parolesas da 50 milion homi en la du mondi e la du hemisferi, renkontras tala impedo, quante plu grava ol esas por linguo *helpanta!*

Esas, do, vera folajo esperar e mem postular ke omna imprimisti di la mondo havos balde supersigni propra a linguo artificala, e qui existas en nula naturala linguo!

Esas do evidenta, ke la L. I. devas havar nur la literi komuna ad omna civilizita lingui, t. e. l' alfabeto latino-angla.

Ton bone komprenis Dro. Javal, ta devota Esperantisto, *la sola ciencisto*, qua vere e praktike interesis su ad Esperanto. On savas, ke precize pro sua devoteso ad Esp. o plu juste a la L. I., il esis, til la lasta sospiro, *fervoroza reformemo:* il ipsa propozis la ortografio, quan *Ido* adoptis, ed il vane esforcis por adoptigar ol da la chefi, blinda e surda, di Esperanto (1). Il esas do l' autoro di la precipua ed esencala reformo, per qua *Ido* distingas su de Esperanto. On savas, ke il esis bona e sincera amiko di Dro. Zamenhof, qua facis pri lu tuchanta laudo pos lua morto, ma nule sequis lua konsili. Nu, Dro. Javal dicis a ni: "To quo mankis a Zamenhof, esis konocar la hispana e l' italiana.„ E co esas tre justa. La L. I. esas grandaparte *romanala;* or, por konocar *la romanala* vortaro, ne suficas konocar la franca, oportas konocar l' italiana e precipue la hispana. Nur un exemplo: irgà filologo kompetenta pri la romanala lingui savas, ke la radiko internaciona esas *kaval*, e ne *cheval*, nur franca deformuro di olu.

Tala kulpi kontre la romanala filologio esas sennombra en Esperanto; li ne nur shokas teoriale la kompetenti, ma diminutas praktikale la internacioneso di la linguo. Se Zamenhof konocus l' italiana e la hispana, il ne adoptabus en sua linguo tanta francaji, qui semblas ridinda a la Franci ipsa.

Pri Dro. Javal me volas raportar hike, kom homajo a sa memoro, fakto poke konocata. Precize pro sa deziro perfektigar Esperanto, ed emendar la difekti admisita (ed

(1) En la hipokrita laudi quin li varsis sur lua tombo, li dicis ke il esis partiano di l'ortografiala reformo... en franca; ma li sorgis ne adjuntar: "ed en Esperanto„.

IDO Y ESPAÑOL

(Continuación.)

Luego, si una lengua como la española, que es hablada por 50 millones de hombres en los dos mundos y los dos hemisferios, encuentra tal impedimento, ¡cuánto más importante es éste para la lengua *auxiliar!*

Es, pues, verdadera locura esperar y aun pretender que todos los impresores del mundo tengan pronto signos acentuados *propios* de la lengua artificial, que en ninguna lengua natural existen.

Es evidente que la lengua internacional debe tener sólo las letras comunes á toda lengua civilizada, es decir, el alfabeto anglo-latino.

Esto lo comprendió bien el Dr. Javal, aquel devoto esperantista, el *solo científico*, que verdadera y prácticamente se interesó por el Esperanto. Sábese que precisamente por su devoción al Esperanto, ó más justamente á la lengua internacional, fué hasta exhalar su último suspiro, *ferviente reformista:* él mismo propuso la ortografía, adoptada por *Ido*, y en vano esforzóse por hacerla adoptar por los jefes, ciegos y sordos del Esperanto (1). El es pues, el autor de la principal y esencial reforma, por la que *Ido* se distingue de Esperanto. Sábese que fué excelente y sincero amigo del Dr. Zamenhof, quien hizo, después de su muerte, una conmovedora alabanza de él, pero en manera alguna siguió sus consejos. Pues bien: el Dr. Javal nos había dicho: "Lo que faltó a Zamenhof, fué conocer el español y el italiano.„ Y esto es muy exacto. La lengua internacional es, en gran parte, *románica;* luego, para conocer el diccionario *romano* no basta conocer el francés, es necesario conocer el italiano y, principalmente, el español. Sólo un ejemplo: cualquier filólogo competente en lenguas romanas sabe que la raíz internacional es *kaval* y no *cheval*, que es sólo una deformación francesa de aquella.

Tales faltas de filología romana son innumerables en Esperanto, y no sólo chocan teóricamente á los competentes, sino que disminuyen prácticamente la internacionalidad de la lengua.

Si Zamenhof conociese el italiano y el español, no hubiera adoptado en su lengua tantos galicismos que parecen ridículos á los mismos franceses.

Sobre el Dr. Javal quiero dar á conocer aquí, como homenaje á su memoria, un hecho poco conocido. Precisamente, por su deseo de perfeccionar el Esperanto y en-

(1) En las alabanzas hipócritas que vertieron sobre su tumba, dijeron que era partidario de la reforma ortográfica... en francés, pero se tuvo cuidado de no añadir: "y en Esperanto„.

obstine konservata) da Zamenhof, *il entraprezis, en la lasta yaro di sua vivo, lernar la hispana* (quan il tamen ja konocis teoriale, quale omna erudita Franco). Yes, ta ciencisto olda e blinda, pos vivo plena de laborado, qua havis omna yuri a ripozo meritita, havis la kurajo lernar nuva linguo en maxim neoportuna kondicioni, per la nura audado! Tanta esis sa fervoro por nia ideo, e sa nefatigebla avideso di konocado!

Il manifestis vere yunala joyo pri ta nuva studio, e granda admiro por la hispana linguo, qua, kompletigante lua filologiala eruditeso, rivelis a lu ankore plu klare la difekti e manki di Esperanto; ed en ta cirkonstanco il expresis la rigreto, ke l'autoro di Esperanto ne savis la hispana. Nu! l'autoro di *Ido* savas la hispana e la romanala lingui; to ne signifikas, ke il povis egardar li omna, senpartie, e grantar a singla de li la yusta parto di influo e kontributo, qua devas apartenar a lu en la konstituco di la linguo *internaciona* se vere olca esas, e devas esar, quaze mezvaloro o quintesenco di omna europana lingui.

L. Couturat.

mendar los defectos admitidos (y obstinadamente conservados por Zamenhof, *emprendió en el último año de su vida el estudio del español* (el cual, sin embargo, conocía ya teóricamente, como todo francés erudito). Si, este hombre de ciencia, anciano y ciego, después de una vida llena de trabajo, que tenía todo derecho á un reposo merecido, tuvo el valor de aprender una nueva lengua en las más inoportunas condiciones, por la simple audición. Tal era su fervor por nuestra idea y su infatigable avidez de conocimientos!

Manifestó verdaderamente una alegría juvenil por este nuevo estudio y gran admiración por el castellano, que completando su filológica erudición, le reveló aún más claramente los defectos y faltas del Esperanto; y en esta circunstancia expresó el pesar de que el autor del Esperanto no supiera el español. Pues bien: el autor de *Ido* sabe el español y las lenguas románicas; esto no significa que las haya favorecido parcial y sistemáticamente, sino que, teniendo en cuenta todas ellas, ha podido, imparcialmente, conceder á cada una la parte justa de influencia ó contribución que le corresponde en la constitución de la lengua *internacional* si verdaderamente ésta es, y debe ser como el valor medio ó quintaesencia de las lenguas europeas.

L. Couturat.

Libros y objetos de propaganda.

Breve curso en 10 lecciones, con ejercicios y vocabulario (obra premiada en la Exposición de Valencia..........	0,50
Manual completo, dos diccionarios, trozos de conversación, modelos, cartas comerciales, etc.....	0,50
Gramática elemental y ejercicios, de Beaufront....	1,25
Sobres de propaganda, el 100..................	1,65
Postales de propaganda, el 100	1,50
Insignias (esmaltadas) botón ó aguja.......... ..	0,55
Sellos de propaganda, el 100..............	0,50
Mas el 10 por 100 para franqueo, y si se desea certificado..........	0,25

Los pedidos á Manuel Escuder, Campoamor, 30 (Castellón), y los pagos en sellos de correo, libranza ó giro postal.

LOS ESPERANTISTAS EN ESPAÑA

El movimiento *conservador* esperantista ha fracasado totalmente en España.

Su única revista, la *Suno Hispana*, que veía la luz en Valencia, ha dejado de publicarse por carecer de suficiente número de lectores, y porque la "Sociedad Española para la propagación del Esperanto", no cuenta con un céntimo!

Y, sin embargo, en el movimiento esperantista, hay organizadores como el Sr. Codorniu y algunos jefes prestigiosos de nuestro ejército, pero muchos *exaltados*, en tocándoles al bolsillo se llaman andana, y como, además, el ruido es mayor que las nueces y algunos esperantistas no tienen de tales más que el nombre, naturalmente el resultado alcanzado es funesto.

Además, ¿con qué cara van á presentarse á los hombres de ciencia, si no cuentan con un solo vocabulario científico que someter á su crítica?

Con funciones de teatro, reuniones de café ó restaurant, congresos en que se habla, se canta y se baila mucho, no se conquistan las inteligencias.

Comparaciones

Los esperantistas huyen de ellas, y como son nuestra mejor arma, nosotros procuramos establecerlas con frecuencia.

Compárense los textos siguientes:

ESPERANTO	IDO
Chiuj tiuj kiuj uzas la multajn hodiau ekzistantajn eltrovajhon sciighas kaj sciias, ke tiuj chiam plibonighas kaj perfektighas.	Omni ti qui uzas la multa cadie existanta inventuri speriencas e savas, ke oli sempre korektijas e perfektijas.
La diversaj sistemoj alcelas komunan celon: la perfektecon.	La diversa sistemi tendencas a komuna skopo: la perfekteso.

¿No es cierto que la superioridad del *Ido* salta á la vista enseguida? Esperanto nos parece un jeroglífico ó una lengua exótica, semi-bárbara, á pesar de sus cualidades internas; *Ido*, en cambio, es tan agradable para la vista como para el oído.

Noticias varias.

En Septiembre próximo se reunirá en París, el Comite de la "Uniono por la linguo internaciona", para tomar nuevos acuerdos relacionados con la preponderancia adquirida por nuestra lengua y señalar nuevos derroteros que aceleren su triunfo.

* * *

Hemos recibido la revista *El Obrero*, que se publica en Calañas (Huelva), importante región minera. Dicha revista, ha abierto una sección dedicada exclusivamente á la divulgación de *Ido* entre los trabajadores.

* * *

El doctor D. Javier Casares, médico de nuestra Armada, está dando cima á una obra de suma importancia y y utilidad, al diccionario de medicina en *Ido*, con las equivalencias en alemán, inglés, francés, italiano y español, que pronto verá la luz pública. Esta magna empresa, nacida al calor de una voluntad tenaz y de un gran entusiasmo, debe hacer meditar á los hombres de ciencia á la par que enorgullecernos, como españoles, de que nuestra patria no marche á la zaga de las demás naciones.

* * *

Nos consta, que entre los esperantistas se han iniciado tendencias marcadamente idistas y de franca transigencia, y hasta en la "Lingva Komitato" existen elementos...

Por tratarse de un asunto delicadísimo, los reporteros no quisieran ser indiscretos; baste saber que *Ido* ha vencido en toda la línea!

* * *

En Washington se ha fundado un nuevo grupo para la propagación de nuestra lengua con el nombre de *The Washington International Language Society*, habiendo sido nombrado presidente el Srº. Easterbrook y secretario D. E. Thomson.

También se han fundado: en Kalgoorlie (Australia), el primer "club idista", y en Estokolmo, la "Federación sueca".

* * *

Die Brücke (El puente), importante institución internacional para la organización de la labor espiritual, establecida en München (Alemania), Schwindstrasse, 30, ha adoptado el *Ido* como lengua auxiliar, hasta la adopción de una lengua auxiliar por los distintos estados.

Die Brücke va á representar en el mundo científico, el papel de una central de teléfonos en una gran población; pondrá en comunicación constante á los trabajadores intelectuales, mediante una lengua única común, que facilite la libre circulación del pensamiento, y dará á cada pregunta la respuesta conveniente.

Lectura y traducción.

Todas las letras se pronuncian como en castellano, excepción hecha de la *c (ts)*, ej.: *koncienco* (kontsientso), de la *g* (gue, gui, etc.), de la *j* y de la *z* (como en francés), de la *qu* (*cu*), de la w (*u*) y de la *sh* (como en inglés).

LA GAZELO	LA GACELA
Gazelo, qua havis multa amiki e volis admiresar da omni, uldio maladijis. Omna animali, kun qui lu esis kordiale amika, iris por lu vidar ed esar kompanio a lu. La gazelo kontentega supesbesis pri to, quante on povas imaginar. Fine resanijinta, lu ekireskis por aerizar su e manjetar; ma ve! la tota herbo qua kreskis cirke sa lojeyo, en la loki ube lu kustumis pasturar, esis manjita! neplus trovesis peceto de grameno: ol esis manjita da sua konocati, qui esis tante multa. Lore la desfelica gazelo deziris (ma neplus esis tempo) ke lua amiki esez min multa.	Una gacela que tenía muchos amigos y quería ser admirada de todos, enfermó cierto día. Todos los animales con quienes tenía cordial amistad, fueron á hacerla compañía. La gacela contentísima, enorgulleciase de ello cuanto puede imaginarse. Al fin restablecióse y empezó á salir para respirar el aire y comer un poquito; pero ¡oh! toda la hierba que crecía alrededor de su albergue, en los sitios donde solía pacer, había sido comida! Ya no se encontraba ni el más pequeño trocito de gramíneas: habían sido comidas por sus conocidos, que eran tan numerosos. Entonces la infeliz gacela deseaba (pero ya era tarde) que sus amigos fueran menos.
(De l' *Unesma lektol'bro*).	**Lokman.**

PAULO E LA SPEGULO

Olim mikra Paulo esis sola en la chambro. Il grimpis sur la tirkestaro por prenar lua flogilo. Super la tirkestaro trovesis granda spegulo. Ibe Paulo vidis mikra puero qua astonite regardis ilu.

La puereto en la spegulo esis beleta yuneto quale Paulo. Il havis nigra lokli; reda vangi e klara olkuli. Paulo ridetis. La puero anke ridetis. To plezis a Paulo. Il signalifis per la manuo e dicis: "Venez, tu darfas kavalkar sur mea kavalo." La puero anke signalifis per la manuo. Paulo turnis la kapo e dicis; "No, tu mustas venar ad me; me ne venos ad tu." La pueréto same turnis la kapo e semblis parolar.

To iracigis Paulo ed il montras furioza vizajo. La puero en la spegulo facas same, Paulo minacas nun per la pugno. La puero anke montras lua pugno. Paulo iraceskas e montras lua lango a la insolenta bubo. L' altru facas la samo.

Lore Paulo maxim furioza prenas la flogilo e frapas la pueracho.

Ho ve La spegulo ruptesas ye mil peceti. Quon dicos patro e patrino.?

trads H. Meier

PABLO Y EL ESPEJO

Un día el pequeño Pablo estaba solo en el cuarto y trepó sobre la cómoda para coger su latigo. Encima de la cómoda había un espejo grande y Pablo vió allí un pequeño niño que le miraba asombrado.

El chiquillo del espejo era un jovencillo tan lindo como Pablo: tenía bucles negros, mejillas coloradas y ojos claros. Pablo sonrió y el pequeño también sonrió, lo cual le agradó á Pablo. Hízole señas con la mano y le dijo: "Ven, quiero que subas sobre mi caballo.„

Tambien el muchacho hízole á él señas con la mano. Pablo volvió la cabeza y dijo: „No, tú eres él que ha de venir conmigo; yo no quiero ir ahí.„ El pequeño volvió igualmente la cabeza y pareció que hablaba.

Esto encolerizó á Pablo, el cual le puso cara de enfado. El muchacho del espejo hace lo mismo. Pablo le amenaza ahora con el puño. El pequeño también alarga el puño. Pablo se enfurece y enseña la lengua al pillete insolente. El otro hace lo mismo. Entonces Pablo extremadamente irritado coje el latigo y golpea.

Ay! el espejo se rompe en mil pedazos. Qué dirán papá y mamá?

traducido por H. Meier

A l' idista revui.

Ni pregas nia stranjera kolegi de qui ni recevabis lia exempleri pardonar ni se ni ne publikigas lia nomi; nam nia revueto, tote modesta, mustas profitar lua mikra spaco por la propagal artikleti; ni dankas li maxim kordiale pro la kambio, ed esforcos esar uldie digna ye nia kolegi e lekteri.

LABORO

Yen vorto vere expresiva
plena de granda mistero:
olu esas efikiva
por ca trista redaktero.

—

Nam, kande deskurajoza,
me komencas langorar,
tala vorto, quaze amoza,
instigas me laborar.

—

Lore, me sentas interne
voco agreabla ed aminda:
"¡Omno laboras eterne
e krear esas prizinda!„

—

E, kun joyo laborante,
me adjuntas: "tempo esas oro„
e duras, benedikante
la mistero di "laboro„.

La balno che la Romani.—Antiqua kustumi.

La termi o publika balneyi esis por la personi apartenanta ad omna rango, favorata loko di konversado e la maxim kara rendevueyo di ta indolenta e joyoza populo. Ye la alo dil portiko sidis la gardisto dil baneyo, e lu havis du buxi avan su, l'unu por la pekunio quan lu ricevadis, l'altru por la bileti quin il distributis.

Personi di omna klaso ripozis sur seji, dum ke atrai segun la preskripto di la medicinisti promenis de un extremo a l'altra dil portiko, e haltis hike ed ibe por spektar la sennombra afish idi ludi, vendajiod expozaji, piktitao surskribita sur la muri.

La Pompeiani quale la Sud-Italiani prizis prezervar su kontre la lumoza brilo di lia flamoza cielo e kunigis volunte ombro e volupto; pro to en *l'apoditerium* (loko ube la balneri prontijis por sua lavi) nur du vitra fenestri admisis agreabla e celita radii, e la fasado belijis per bas-reliefo prizentanta la destrukto di la Titani.

La maxim voluptoza iris quik ad en la *tepidarium*, salono plu altigita til agreabla varmeso, parte per movebla fairuyo. ma precipue per pavo suspendita, sub qua duktesis la kaloro dil *laconicum*.

Ica balneri, pos demetar lia vesti, restis kelka tempo juante l'artificala varmeso di delicoza atmosfero: ed ica chambro pro sa grava rango en la longa serio di lavi, esis ankore plu riche e plu sorgeme dekorita kam le cetera; la koloro di la muri esis red-obskura; la pavaro arte karelizita, formacesis per blanka mozaiko. Hike, la frequentanti qua balnis sep foyi en omna dio standis en faliganta e silencoza fatigeso, sive ante, sive pos la balno; kelka ek la viktimi di ta persequo dop saneso, turnis langoranta okuli a la jus adveninti e facis nur signo per kapo a lia konocati. pro timo a la fatigeso di la konversado.

Por ke la lektanto havez nociono de ta volupto tante kara a l'anciena Romani ni mustas akompanar unu ek l'eleganti di l'epoko. Pos impregnir pokope per l' agreabla varmeso di la tepidarium lu duktigis, su. lente, aden la *sudatorium*. La lektanto devas nun imaginar omna fazi di vapor-balno sequata da parfumado. Pos tala fakto, nia balnero rivenis a la manui, di ti ek lua sklavi, qui sempre akompanis lu en la balneyo. e la sudor-guti esis forprenata per quaze gratilo.

De ibe, poke kolda diveninta il iris ad en l'aquo-balnuyo, ube on varsis abunde fresha parfumi sur lu, e kande il ekiris *tra* la kontrala pordo di la chambro, freshiganta pluvo inundis sua kapo e sua korpo. Lore, vestijinte per dina robo, il rivenis aden la tepidarium, e la vera juado, o plu bone la nesajeso di la balnado komencis. La sklavi, havanta en lia manuo fiali ek oro, alabastro o kristalo, ornita per lapidi, distilis ek oli la maxim rara unguenti por fricionar la balninti. La *nombro* ek ta perfumi quin uzis la richa personi, certe, plenigus tomo. Olti esis l' *amoracium*, la *megalium*, la *nardum... omno existanta ye ...* Dume, on audis agreabla muziko venanta de l'apuda chambro, e ti, qui modere uzis la balnado, freshijinte e vivozijinte per ta gracioza ceremonio, konversis kun la tota vivemeso e la tota fresheso di rejuniginta existo.

"Ek la famoza verko di Edwar Bulwer Lytton: *La lasta di en Pompei.*„

Imp. de J. Campoy, Farmacia, 6.—Madrid.